

# Pierre Arnold Borel : Livre de raison et chronique de famille

Autor(en): **Alther, E.W.**

Objekttyp: **BookReview**

Zeitschrift: **Mitteilungsblatt / Schweizerische Gesellschaft für Familienforschung = Bulletin d'information / Société suisse d'études généalogiques = Bollettino d'informazione / Società svizzera di studi genealogici**

Band (Jahr): - **(1997)**

Heft 55

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**Buchbesprechung französisch – italienisch (deutsch erscheint im Jahrbuch)****Pierre Arnold Borel: Livre de raison et chronique de famille****Analyse d'ouvrage.*****Prologue***

P.A. Borel est fort connu des lecteurs de notre périodique.

Depuis 1983, en collaboration avec sa femme Jacqueline Borel, il est l'auteur de monographies de nombreux Neuchâtelais naturalistes, scientifiques, peintres et écrivains :

Louis Favre 1983, Léopold Robert 1984, Philippe Godet et Alice Chambrier 1985, Oscar Huguenin 1981, T.Combe 1982, Adolphe Ribaux 1988, Jules Bailloids 1989, Famille Landry 1990, Guy de Pourtalès 1991, Famille Breguet 1992, Généalogie Matthey-Doret et Fauche 1994, Edouard Jeanmaire 1995, Famille Meuron 1996. Chacun d'eux mériterait une analyse.

Au début de cette année, le rédacteur des auxiliaires de travail rendait attentif aux travaux de ces auteurs, comprenant plus de 2300 pages A4. Leur analyse est le devoir du rédacteur de l'annuaire; pourtant, jusqu'ici, seules 265 pages ont été analysées (Famille Perrinjaquet 1979). Cette indication démontre combien plus urgente serait la rédaction du cahier des charges du rédacteur que les indications sur les auteurs parues en 1995.

Comme „Livre de raison“ Larousse désigne une sorte de Journal qu'un chef de famille tient sur sa famille. Pierre Arnold Borel répondit pleinement à cette définition dans sa série de cahiers parus depuis 1976. Il n'a pas seulement saisi l'histoire de sa famille; tous les cahiers contiennent des tableaux d'ancêtres sous formes de listes, s'étendent sur l'héraldique, particulièrement sur les armoiries familiales. Ces cahiers sont richement illustrés avec des portraits, des habitations familiales, des paysages et des cartes de géographie. Quatorze cahiers projetés ont paru au complet durant les 20 années écoulées. En outre, il existe 4 volumes comprenant environ 900 pages A4 sur les descendants de Valcherius Borel \* 1290/1300, établis sur le principe des listes d'ancêtres, fort rares. L'auteur désigne les cahiers I à 12 par fascicules de A à L, une subdivision qu'il a déjà appliquée en 1976 et qui correspond aux résultats des recherches des décennies passées et qu'il maintient minutieusement jusqu'à ce jour.

L'oeuvre débute avec la liste des ancêtres (Quartier) de la fille du couple Borel-de Rougemont et comprend, en remontant dans le temps, les générations suivantes, de nouveau, l'ensemble des fils et des filles des grand-parants et les ancêtres suivants.

Ainsi s'échafauda à travers les différents cahiers, par la ligne paternelle et la ligne maternelle, une généalogie qui totalise des milliers de personnes par famille. Des légendes détaillées accompagnent les images de chaque cahier.

### *Fascicule A*

**La Famille Borel**, de Couvet, bourgeoise de Neuchâtel, comprend 19 générations, depuis les filles du couple Borel-de Rougemont jusqu'à Valcherius (Vaucher) Borel, et couvre 700 ans depuis 1291. Une statistique sur l'origine des ancêtres de cette période touche des régions du canton de Neuchâtel (Val de Travers), du canton de Vaud (Pays d'en Haut), du canton de Berne (Oberland) et de France (Agen); en plus quelques ancêtres sont d'origine inconnue. Depuis la Réformation- à côté des Huguenots- il s'agit essentiellement de protestants et de calvinistes.

### *Fascicule B*

**La Famille Perrinjaquet**, de Travers, débute de nouveau au féminin et conduit à la 5e génération à Cécile Perrinjaquet et ses ancêtres jusqu'à la 25e génération. La statistique des origines des ancêtres cite Neuchâtel, Berne, Genève, la Savoie, le Freigrafschaft, la Bourgogne et le Baden-Hochberg. Plus de 200 familles ont été traitées. L'auteur se pencha aussi sur l'étymologie des noms de famille. Les recherches mirent une particularité à jour; dans la 10e génération, Judith, née en 1713, fille de David Perrinjaquet, épousa Pierre Jeanrenaud et devint ainsi l'ancêtre de Cécile Jeanrenaud, femme du musicien et compositeur Felix Mendelsohn-Bartoldy. De semblables indications généalogiques intéressantes figurent aussi dans les cahiers suivants.

### *Fascicule C*

**Les Gertsch**, famille bernoise, sont originaires de Lauterbrunnen. C'est Christian Gertsch (1777-1840), descendant d'une „dynastie de menuisiers“ et fermier de Wengen qui vint s'établir en 1810 aux Taillères et, plus tard, à la Brévine. La petite-fille Lina-Félicie épousa en 1874 Fritz Arnold Borel (4e génération).

La liste des ancêtres remonte à la 12e génération et englobe quelques familles neuchâteloises.

### *Fascicule D*

**Quartiers de Jonas Frédéric Perrenoud** (1780-1863). La liste débute par Jonas Frédéric Perrenoud, paysan à la Brévine dans la 5e génération, père d'Elise Philippine Gertsch-Perrenoud (1816-1855).

Cette liste aboutit à la 19e génération.

### *Fascicules E et F*

**Les Jeanneret-Grosjean** du Locle, bourgeois de Valangin. Les listes des ancêtres contiennent Jean-Samuel (1810-1853) de la 5e génération et de Marie Philippine Vogt, son épouse, originaire de Messen. La liste des Jeanneret-Grosjean remonte à la 21e génération, celle des Vogt, à la 10e. Intéressants sont les renseignements des paragraphes d'autres ramifications de la famille Jeanneret-Grosjean, rameaux de parenté collatérale, ainsi que des données historiques du Locle et de la principauté de Neuchâtel.

### *Fascicule H*

**Quartiers Miéville**, famille protestante, communière de Colombier, bourgeoise ne Neuchâtel. La liste des ancêtres commence avec Marie-Philippine Miéville (1825-1908) dans la 5e génération et remonte à la 26e génération. Elle est complétée par d'autres embranchements de cette famille et par 120 autres familles alliées.

### *Fascicule I tome I*

**Les Rougemont de Saint-Aubin**, bourgeois de Neuchâtel. Il s'agit de la liste des ancêtres du pasteur Henri-Philippe de Rougemont (1839-1900) débutant à la 5e génération avec un avant-propos de Denis de Rougemont de l'an 1983, et en plus des compléments tirés des fascicules B,C,E et H. Le premier tome de ce fascicule contient une liste pour faciliter l'étude de tous les ancêtres jusqu'à la 38e génération.

A la 36e génération appartient Charlemagne (742-814)

### *Fascicule I tome 2*

Ce tome renferme la suite des listes d'ancêtres, depuis la 15e à la 25e génération, avec compléments.

### *Fascicule L*

**Quartiers de Jean de Montmollin** (1835-1930). Le début est lancé par Jeanne de Rougemont-de Montmollin (1873-1913) de la 4e génération, fille de Jean de Montmollin-de Pourtalès (1835-1930) et jusqu'à la 24e génération.

Les **Quartiers de Pierre** et les **Ascendants Petroli-Casanova** et **Tarquiny-Tenneroni** (Corse) sont traités dans les fascicules K,N,O,P,R (cahiers 11,13,15 et 16)

Cette manière de tenir un journal par l'auteur P.A.Borel, en étroite Collaboration avec sa femme Jacqueline, née de Rougemont, et en tant que chef de sa famille, est tout simplement unique. Seules de modestes indications nous éclaircissent sur les décennies d'intenses recherches et de créations qui sont contenues dans ces fascicules. Durant les dernières décennies, ce chercheur assidu a entrepris des travaux supplémentaires pour la section de Neuchâtel de la SSEG – indirectement donc aussi pour la société suisse-et cela purement par sens du devoir. Si l'on ajoute les corrections et les compléments apportés dans certains cahiers, à tous les textes parus, on ne peut pas apprécier suffisamment la grandeur de l'oeuvre de Pierre Arnold Borel.

Preuves en sont les nombreux encouragements parvenus à l'auteur la mise à disposition de sources d'informations ou d'histoires de familles encore inconnues, enfin les nombreux voeux exprimés pour la poursuite de l'oeuvre.

Tout aussi modestes sont les renseignements concernant le début des recherches de l'auteur. De son propre tableau généalogique'il apparait qu'il a été établi en 1950. En ajoutant les années de recherches qui ont précédé, il compte donc plus d'un demi siècle d'intense travail. Remarquable est aussi le fait que beaucoup de ses compatriotes ont, de bonne grâce, soutenu son oeuvre, ou même signé comme coauteur, ainsi Charles Leuba, Olivier Clottu, Pierre-Yves Favez, Roger Vittoz,, et d'autres. Le rédacteur ad interim a eu, en 1988, la joie de collaborer avec l'auteur, pour l'histoire de la famille Visconti (Curio) et l'alliance Ribaux-Visconti.

Avec ce „Livre de raison“, l'oeuvre généalogique de Pierre Arnold n'est pas encore achevée. Avec la parution du premier cahier (fascicule A) en 1976, il écrivait simplement „Recherches généalogiques achevées... après 25 ans de travaux „Parurent ensuite les cahiers bien connus. Depuis décembre 1991 suivit la suite du travail avec les tomes I à IV.

Les descendants de „**Valcherius Borel**. 700 ans d'histoire d'une famille de Couvet, bourgeoise de Neuchâtel 1291-1991

### *Tome I*

Il comprend 146 pages A4 et est subdivisé en 17 chapitres. A part les premières mentions du nom famille Borel, les Borel sont signalés à Placemont, Bevaix, Trevisio, sept différents embranchements, ainsi que ceux de Cochinchina, la descendance d'un pilote des USA, les ancêtres de Cécile Mendelssohn, les papetiers de Serrières et les Borel penduliers, enfin le conseiller fédéral Eugène Borel, premier directeur de la Poste Mondiale.

### *Tome II*

160 pages A4 et 9 chapitres, selon différents embranchements, les émigrés en Amérique du Sud, particulièrement en Argentine, en Afrique du Sud (Pretoria), en Russie comme éducateurs, en France actifs dans la marine royale, ainsi que les Borel dits chez Calème et

Petit Jean, de Côte Bertin, Les Borel du Tertre et leurs Alliés, les Müller de Vauseyon, André Borel, sous-directeur de l'association suisse des paysans, Cécile Borel, fondatrice de l'hôpital du Val de Travers.

### *Tome III*

311 pages A4 contenant d'autres ramifications avec des biographies développées de différents représentants de la famille, actifs dans des professions très variées à Rochebulon, Plancemont, Malmont sept autres embranchements, notamment les fondateurs de la câblerie de Cortaillod et des bains d'Henniez, les émigrés au Canada. Ce tome présente aussi sous forme de tableau la ligne ascendante de Pierre Arnold Borel depuis Vaucher Borel \* vers 1290, avec pour chaque génération, la mention des frères et soeurs.

### *Tome IV*

Avec ce tome s'achève le grand travail sur l'histoire de la famille Borel. Y sont incluses la mère du peintre Alexandre Calame, la cavalière Eliane Borel. L'oeuvre est riche en tableaux d'histoires de famille, en biographies. On aimerait souhaiter à toute cette grande oeuvre un succès mérité et de nombreux lecteurs.

Saint-Gall, le 11 août 1997

Dr E.W. Alther

### **Recensione**

#### **Pierre Arnold Borel: Livre de raison et chronique de famille**

### *Premessa*

P.A. Borel è molto conosciuto dai lettori della nostra rivista. Dal 1983 ha compilato e redatto, in collaborazione con la moglie Jacqueline, monografie e genealogie di naturalisti, scienziati, pittori e scrittori neocastellani (Louis Favre 1983, Leopold Robert 1984, Philippe Godet & Alice de Chambrier 1985, Auguste Bachelin 1986, William & André Pierrehumbert 1987, Oscar Huguenin 1981, T. Combe 1982, Adolphe Ribaux 1988, Jules Bailods 1989, Famille Landry 1990, Guy de Pourtalès 1991, Famille Breguet 1992, Généalogie Matthey-Doret & Fauche 1994, Edouard Jeanmaire 1995, famille Meuron 1996).

All'inizio di quest'anno il redattore per i mezzi ausiliari ha reso attenti alle più di 2300 pagine formato A4, di lavori degli stessi autori, la cui recensione fa parte dei doveri di un redattore dell'annuario. Fino ad oggi sono state solamente recensite 265 pagine (Famille Perrinjaquet 1979). Questo fatto dimostra quanto più prioritario dev'essere l'allestimento di un elenco degli obblighi per il redattore, piuttosto che le indicazioni per gli autori emesse nel 1995.

Quale „Livre de raison“ il Larousse indica un tipo di giornale che il capo famiglia redige sulla sua famiglia. A questo invito Pierre Arnold Borel ha dato pinamente seguito con la sua pubblicazione di una serie di quaderni uscita a partire al 1976 e nei quali describe non soltanto la storia della sua famiglia. Tutti quaderni sono stati pubblicati come tavole genealogiche degli antenati, sotto forma die elenchi o liste che comprendono anche l'araldica, con particolare riguardo agli stemmi di famiglia, illustrati con ritratti, residenze di famiglia, paesaggi e carte topografiche. Dei previsti quaderni 14 sono stati interamente pubblicati negli ultimi vent'anni. Attualmente sono pronti ulteriori quattro fascioli con circa 900 pagine A4 riguardanti i discendenti di Valcherius Borel, nato intorno al 1290/1300, sempre ordinati secondo il principio dell'elenco degli antenati: veramente un'opera impareggiabile. L'autore numerizza i quaderni da 1 a 12, con fascioli da Aa L, una suddivisione già iniziata nel 1976, a seguito die risultati di decennali lavori di ricerca, e minuziosamente continuata fino ad oggi. L'opera comica con l'elenco degli antenati (Quartier) delle figlie della coppia Borel-de Rougemont e si chiude con le generazioni anteriori, comprendente pure tutti i figli die nonni e le succedive generazioni. Così si è costruito, distribuito nei diversi quederni, un albero genealogico lineare padre-madre, che comprende per ogni famiglia migliaia di persone. Simboli e abbreviazioni sono stati spiegati. Didascalie esaurienti accompagnano ogni quaderno.

#### *Fascicolo A*

**La Famiglia Borel**, di Couvet, patrizia di Neuchâtel, comprende le 19 generazioni di figlie del matrimonio Borel – de Rougemont fina a Valcherius (Vaucher) Borel e copre il periodo di 700 anni partendo dal 1291. Una statistica circa la provenienza degli antenati durante questo periodo indica i territori die cantoni Neuchâtel (Val de Travers), Vaud (Pays d'en haut), Berna (Oberland) e le Francia (Agen) inoltre alcuni antenati di provenienza sconosciuta. A partire dalla Riforma, si tratta, acdanto agli Ugonotti, esclusivamente die Protestanti e Calvinisti.

#### *Fascicolo B*

**La Famiglia Perrinjaquet**, di Travers, cominica con le progenitrici e, nella quinta generazione porta a Cécile Perrinjaquet e ai suoi fino alla 25. generazione. Il conteggio secondo la provenienza indica Neuchâtel, Berna, Ginevra, Savoia, FrancContea, Borgogna e Baden-Hochberg, e sono state trattate più di duecento famiglie. In più l'autore è entrato in merito all'etimologia die cognomi citati. Le ricerche hanno permesso di scoprire che nella decima generazione la figlia di David Perrinjaquet, Judith, nata nel 1713, si sposò con Pierre Jaenrenaud ed è di conseguenza diventata antenata di Cécile Jeanrenaud, la quale sposò il musicista e compositore Felix Mendelssohn-Bartholdy. Simili indicazioni genealogiche si trovano anche nei succesivi quederni.

#### *Fascicolo C*

**I Gertsch**, famiglia bernese, provengono da Lauterbrunnen. Fu Christian Gertsch (1777 – 1840), discendente da una dinastia di falegnami, che si stabilì nel 1810, proveniente da Wengen, come appaltatore, prima a Taillières e poi a La Brévine, dove sua nipote Lina-Félicie si marito nel 1874 con Fritz Arnold Borel (4. generazione). La lista degli antenati riconduce alla 12. Generazione e include alcune famiglie neocastellane.

*Fascicolo D*

**Quartiers de Jonas Frédéric Perrenoud** (1780 – 1863). La lista comincia con Jonas Frédéric Perrenoud, contadino a La Brévine, nella 5. Generazione, padre di Elise Philippine Gertsch-Perrenoud (1816 – 1855) e giunge fino alla 19. Generazione.

*Fascicolo E und F*

**Les Jeanneret-Grosjean du Locle**, patrizi di Valangin, comprendono la lista degli antenati di Jean-Samuel (1810 – 1853) nella 5. Generazione e di sua moglie Marie-Philippine Vogt di Messen SO. L'elenco dei Jeanneret-Grosjean riconduce alla 21. generazione, quello dei Vogt alla 10. Chiarificatori sono i capitoli di altri rami della famiglia Jeanneret-Grosjean, tralci del parentado collaterale e inoltre dati storici di le Locle e della contea di Neuchâtel.

*Fascicolo G*

**Quartiers Gorgerat** comincia con David Frédéric Gorgerat (1828 – 1894) nella 5. generazione e riconduce alla 21. generazione. A questo quaderno sono stati aggiunti gli alberi genealogici die Petitpierre di Couvet fino alla 8. generazione, und der Favre bis zur 9. Generation, im Zusammenhang mit den Gorgerat, die in Nantes (Bretagne) um 1770 eine Indienne-Manufaktur gründeten.

*Fascicolo H*

**Quartiers Miéville**, famigliaprotestante, vicina di Colombier, patrizia di Neuchâtel. La lista degli antenati inizia con Marie Philippine Miéville (1825 – 1908) nella 5. generazione e risale fino alla 26. Generazione ed è completa con ulteriori rami di questa famiglia e di altre 120 famiglie alleate.

*Fascicolo I, Tomo 1*

**I Rougemont de Saint-Aubin**, patrizi di Neuchâtel. Trattasi della lista degli antenati del parroco Henri Philippe de Rougemont (1839 – 1900) che comincia con la 5. generazione, con una prefazione di Denis de Rougemont dell'anno 1983 e con complementi ai fascicoli B, C, E e H. Il primo volume di questo fascicolo contiene una lista che facilita lo studio di tutti gli antenati fino alla 38. generazione. Alla 36. generazione appartiene Clrlomagno (742 – 814).

*Fascicolo I, Tomo 2*

Questo tomo contiene la continuazione dell'elenco degli antenati dalla 15. Fino alla 24. Generazione, con complementi.

*Fascicolo L*

**Quartiers de Jean de Montmollin** (1835 – 1930), comincia con Jeanne de Rougemont – de Montmollin (1873 – 1913), 4. generazione, figlia di Jean de Montmollin-de Pourtalès (1835 – 1930) fino alla 24. generazione.

**I Quartiers de Pierre** e le ascendenze **Petroli-Casanova und Tarquiny-Tenneroni** (Corsica) sono trattati nei fascicoli K, N, O, P e R (quaderni 11, 13, 15 e 16).

Questo tipo di giornale che l'autore P. A. Borel, quale capofamiglia, redige in stretta collaborazione con la moglie Jacqueline nata de Rougemont, è semplicemente unico nel suo genere. Sono modeste le indicazioni che quantificano le approfondite ricerche decennali e



la creatività che c'è in questi fascicoli. Inoltre a questo diligente ricercatore sono stati affidati negli ultimi decenni ulteriori compiti della sezione di Neuchâtel della SSEG (e indirettamente anche per la Scocietà svizzera di ricerche genealogiche), come la direzione e la conduzione di questa sezione, considerata un semplice impegno. Se si aggiungono le correzioni delle bozze di stampa dei testi pubblicati fino ad oggi, che si trovano nei singoli quaderni, allora l'enorme opera di Pierre Arnold Borel non può essere sufficientemente valorizzata. A tal proposito testimoniano anche le numerose incitazioni che giungono all'autore, sia con la messa a disposizione di documentazione e materiali inediti di storie di famiglie, sia di desiderio che l'opera venga continuata.

Pure modeste sono le indicazioni di quando l'autore ha iniziato le sue ricerche. Dal suo albero genealogico risulta che è stato fatto nel 1950. Se si calcolano gli anni precedenti di ricerca, si può quantificare un lavoro diligente di mezzo secolo. Significativo è anche il fatto di quanti suoi coetanei hanno entusiasticamente sostenuto l'opera o addirittura firmata quali coautori, come Charles Leuba, Olivier Clottu, Pierre-Yves Favez, Roger Vittoz e altri. Anche il redattore ad interim ha avuto il piacere nel 1988 di collaborare con l'autore per realizzare la ricostruzione storica della famiglia Visconti di Curio e l'alleanza Ribaux-Visconti.

Con questo **Livre de raison** l'opera genealogica di Pierre Arnold Borel non è però terminata. Nel 1976 quando apparve il primo quaderno (Fascicolo A) egli scrisse solamente: „Recherches généalogiques achevées... après 25 ans de travaux“, al quale fecero seguito i rinomati quaderni. Dal dicembre 1991 segue l'ulteriore lavoro con i tomi da I a IV.

**Les descendants de „Valcherius Borel“.** 700 ans d'histoire d'une famille de Couvet, bourgeoisie de Neuchâtel 1291 – 1991.

#### *Tomo I*

Comprende 146 pagine A4 suddivise in 17 capitoli. Accanto ai primi accenni del nome di famiglia Borel troviamo i Borel di Plancemont, Bevaix, Trevisio, sette diversi rami, inoltre quelli di Indocina, la discendenza di un pilota USA, i discendenti di Cécile Mendelssohn, i carolai a Serrières, i Borel fabbricanti di pendole e il Consigliere federale Eugène Borel, primo direttore dell'Unione postale universale.

#### *Tomo II*

Con 160 pagine A4 comportanti 9 capitoli di diversi rami, emigrati nell'America del Sud (specialmente in Argentina) Sudafrica (Pretoria), attivi in Russia come educatori e in Francia nella marina reale. Inoltre i Borel detti chez Calame e Petit Jean, di Côte Bertin, i Borel du Tertre e i loro alleati, i Müller am Vauseyon, nonché André Borel, Vicedirettore dell'associazione svizzera dei contadini e Cécile Borel, fondatrice dell'ospedale di Val de Travers.

#### *Tomo III*

Con 311 pagine A4, contiene ulteriori rami con biografie estese dei rappresentanti di famiglia attivi nelle diverse professioni di Rochebulon, Plancemont, Malmont, ulteriori sette rami, tra cui quello dei fondatori della fabbrica di cavi di Cortaillod e dei bagni di Heniez e quello degli emigranti in Canada. Questo tomo contiene anche la tavola rappresentante l'albero genealogico di Pierre Arnold Borel partendo da Vaucher Borel, \* ca. 1290, in ogni generazione coi nomi delle sorelle.

Col *Tomo IV* sarà terminato fino ai nostri giorni il lavoro di ricerca storica della famiglia Borel, compresa la madre del pittore Alexandre Calame e di Eliane Borel, amazzone che gareggia in concorsi di equitazione; un'opera ricca di tavole e biografie della storia di famiglia.

Desideriamo augurare all'intera opera un meritato successo e molti lettori.

San Gallo, 11 agosto 1997

Dr. E. W. Alther

## Fragen - Antworten / Questions - Réponses

Fragen und Antworten bitte an die Fragesteller mit Kopie an die Redaktion der Mitteilungen senden, damit sie im folgenden Bulletin veröffentlicht werden können.

Veillez s.v.p. adresser les questions et les réponses avec copie à l'adresse du bulletin SSEG, qui les publiera dans le bulletin suivant.

Frage 118

Question 118

### *Risser Samuel*

Wer kennt die Vorfahren oder Familie von Samuel Risser (Ryser, Riesen?), den Heimatort oder sogar die ganze Familie (Eltern, Geschwister), Grund der Auswanderung?

*Zur Aufklärung, Samuel Risser aus dem Ort gebürtig, der sich  
zu den besten zu Lauterbach Zell aufgewöhnt, wobei, obgleich für  
Maurermeister tätig, hat er sich für die katholische Religion  
während, während der Zeit der Reformation, und sich  
als Sympliciter, aus dem Ort, hat er sich für die  
Luther, hat er sich, aber während der Zeit der Reformation  
des Ort, der sich, hat er sich, hat er sich, hat er sich  
ausgewöhnt, hat er sich, hat er sich, hat er sich, hat er sich  
aufgewöhnt.*

(Ausschnitt aus einer Handschrift von Lauterbach-Zell)